



BUENOS AIRES  
L Í R I C A

**TEMPORADA  
DE OPERA  
2011**

TEATRO AVENIDA

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**

Frank Marmorek

**Secretario**

César Luis A. Garay

**Tesorero**

Enrique Rebagliati

**Vocales**

Juan Archibaldo Lanús

Fernando Romero Carranza

**Revisor de cuentas**

Horacio C. M. Fernández

**Director de relaciones institucionales**

Horacio Oyhanarte

**Director de elencos**

Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**

Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**

Alejandro Farías

**Gerente de comunicación y marketing**

Carla Romano

**Atención de socios**

Lorena Mangieri

**Edición de publicaciones**

Graciela Nobilo

**Prensa y difusión**

Patricia Casañas

**BAL** BUENOS AIRES  
LÍRICA

**TEMPORADA  
DE ÓPERA  
2011**

**CARMEN**

GEORGES BIZET

Marzo 23, 25, 27, 31 / Abril 2

**DER FREISCHÜTZ**

CARL MARIA VON WEBER

Mayo 20, 22, 24, 26 y 28

**IL MONDO DELLA LUNA**

JOSEPH HAYDN

Julio 15, 17, 19, 21 y 23

**SUOR ANGELICA /  
PAGLIACCI**

GIACOMO PUCCINI / RUGGERO LEONCAVALLO

Septiembre 9, 11, 13, 15 y 17

**MACBETH**

GIUSEPPE VERDI

Noviembre 11, 13, 15, 17 y 19

Buenos Aires Lírica

Informes **4812 6369**

**www.balirica.org.ar**

EN EL TEATRO AVENIDA

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

TEMPORADA DE ÓPERA 2011 en la WEB



+ nuevo formato  
+ más secciones  
+ mejores accesos

CIRCULO DE AMIGOS  
ACTIVIDADES  
AUDICIONES  
LOCALIDADES  
GALERIA DE IMAGENES  
COMENTARIOS  
SINOPSIS  
ELENOS  
ARCHIVO  
PROGRAMAS DE MANO  
LINKS  
PRENSA  
CARTELERA DE MENSAJES  
Y MUCHO MAS...

## CARMEN

GEORGES BIZET

Marzo 23, 25, 27, 31 / Abril 2

Dirección musical: Alejandro Pérez, Annunziata Tomero (ZTTB)  
Puesta en escena: Marcelo Lombardero

Con Adriana Mastroianni, Martín Mustic, Leonardo Estévez  
y Celina Favaro

Con Susana Páez (Jura y Orquesta)

**Mucho más en internet  
para ver, conocer  
y disfrutar de la ópera**

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

## PALACIO SAN MIGUEL



*Su celebración en el Palacio es inolvidable*

Un momento único, excepcional y maravilloso,  
pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida.  
Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles  
en todos sus salones.

[www.palaciosanmiguel.com.ar](http://www.palaciosanmiguel.com.ar)

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - [info@palaciosanmiguel.com.ar](mailto:info@palaciosanmiguel.com.ar)

LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

## CONGRESOS & CONVENCIONES

En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



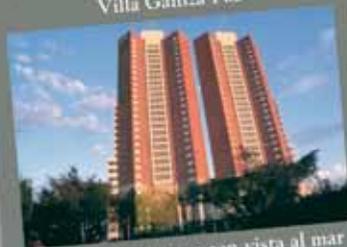
Vista de Bahía Varese desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE  
**MANANTIALES**

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar  
www.manantiales.com.ar

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

EXTRA BRUT  
FINCA  
**LA LINDA**

FINCA  
**LA LINDA**

# CÍRCULO DE AMIGOS 2011

LA ÓPERA NECESITA SU APOYO  
PARA CRECER. SU PARTICIPACIÓN  
ES MUY IMPORTANTE.  
HÁGASE AMIGO.



## AMIGO DE BAL

Como amigo, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

**Donación anual desde \$ 750**

## PROTECTOR DE BAL

Como amigo protector, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- **Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.**
- **Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.**

**Donación anual desde \$ 3.500**

### Venta telefónica e informes

Lunes a viernes de 10 a 17

**+ 5411 4812 6369**  
**www.balirica.org.ar**

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

Cada día más.

## Círculo de Amigos

### Amigos Protectores

J.B y A.B  
Alejandro Cordero  
Rafael Galanternik  
Carlos González y Sra.  
IES Abroad Buenos Aires  
Harry Ingham y Sra.  
Felix Lanusse  
Frank Marmorek y Sra.

Hedy Ritter  
Juan Patricio O'Farrell  
Amalia Sanjurjo de Vedoya  
Alfredo E Tiscornia Biaus  
Gabriel Wieggers y Sra.  
Beatriz von Buch  
N.N.

### Amigos

Martín Abarrategui y Sra  
Mirta Adamovsky  
Carlos Adjoyan  
Lucila Agnese  
Leticia Agusti  
Beatriz Albert de Prudent  
Edgardo Marcelo Alberti  
Eduardo Alonso  
Jorge Álvarez  
Ana Álvarez  
Isabel María de Alvear  
Alicia Sara Andriuolo  
Alicia Angió  
Jorge Angió  
Susana Antequera  
Eduardo Arabia  
Meik Arango  
Augusto Araoz  
Manuela Araujo de Asencio  
María Antonieta Arauz  
María Marta Arauz  
Marcelo Arias  
Norberto Rafael Armando  
Asbed Aryan  
María Susana Arzeno  
Amalia Ascarza de Benisek  
Carlos Atan  
Luisa Atucha  
Magdalena Avenaño

Inés Bacigalupo  
Eliana Badessich  
Diana Bajdacz de Gradel  
Rosendo Luis Baliarda  
Daniel Barindelli  
Judith Barugel  
Susana de Bary  
Renée Behar  
Daniel Benisek  
María Teresa Berhongaray  
Juan Carlos Bernsau  
Osvaldo Besasso  
Blas Biondic  
Miriam Biondic  
Gino Bogani  
Leda Bohcalie Kragozlu  
Zelmira Bollini  
Elizabeth Boote  
Rosemary Boote de Cavanagh  
Berta Borensztein  
Monica Bort  
Osvaldo Héctor Bort  
Elida Bragado  
Beatriz Brailovsky  
Luis Eduardo Braun  
Adela de Braun Lynch  
Cedric Bridger  
Graciela Bridger  
Beatriz Brinckmann

Juan Carlos Burghardt  
Marisa Burghardt  
Nilda Cabezas  
Susana Haydeé Cabrera  
Gabriel Carlos Cabrera  
Elsa Cacchione  
Francis Cahn  
Margarita Cahn  
Cecilia Camargo  
Daniel Camdessus  
Liliana Camdessus  
Asunción Campos  
Marcelo Candegabe  
Marta Candegabe  
Ana Cane  
Octavio Caraballo  
Nancy Cardwell  
Norma Carregal  
Cristina Casares de Bonadero  
María Elena Casasnovas  
Luis Mario Castro  
Juan Cavalieri  
Renee Chaher de Chediack  
María Chamamah  
Susana Charlin Soldati  
Celina Coelho de Mesigos  
Celina Cofone  
Martha Colombo  
Pablo Colombo  
Carlos Coppola  
Andrés Cordero  
Magdalena Cordero  
Milagros Cordero de González Orcoyen  
Victoria Cordero de Laplacette  
Marta Cordero de O´Farrell  
Soledad Cordero  
Alfredo Corti  
Pedro Ramón Cossio  
María de G. de Cossio  
Agustín Costa  
María Costa  
Carlos Cougnet  
Philippe Cristelli  
Marcela Cuan  
Eduardo D´Alessio y Sra

Guillermo Daglio  
Miguel Ángel Damiano  
Beatriz Davidson  
Lily De Benedetti  
Alberto De Caro  
Hugo De Francesco  
Alba De La Torre  
Malena De Paula  
Edgardo De Simone  
Hilda S. Della Bianca  
Cecilia Devoto  
Julia Di Iorio  
Eliaana Díaz Prebisch  
Néstor Dondero  
Lilia Donovan  
Dycasa S.A.  
Beatriz E. Enz de Usarralde  
Mónica Erize  
Ramiro Esteverena  
Judith V. Faifman  
Zulita Fellini  
Horacio Fernández  
Josué Fernández Escudero  
Alicia Amalia Ferreirós  
Aldo Ferrer  
Mario Félix Ferreyra  
Héctor Fiori  
Guillermo Fiorito  
Ana María Firpo  
Reni Fliess  
Aníbal Forchieri  
Beatriz Forte  
Luis Cesar Forte  
Adriana Freyvogel  
Marlene Fuchs  
Rosa María Gaddini de Armando  
Miguel Angel Gallardo  
Marta Gancia  
César Luis Alberto Garay  
Susana García Vega  
Alfredo Garofano  
Karin Gasser  
Juan Raul Emilio Gear  
Alberto Gelly Cantilo y Sra  
Marta Beatriz Gerosa

Carlota I. Gershanik  
Zully Gianakis  
Mireia Girona Espi  
Agustina González Balcarce  
Estela González Bergez  
Adela González de Rojas  
Teresa González Fernandez  
Irene González Godoy  
Javier Goñi  
Sara Gorodich  
Angélica Gowland  
Tomás Gowland  
Juan Granica  
Martha Greco  
Alicia Grevet  
María Inés Grosso Soto  
Elsa Guedes  
Blanca Gulland  
Carlos Luis Herrera  
Marta Herrera  
Carina Herrera Gayol  
María Irene Herrero  
Mary Hohenlohe  
Ezequiel Holodovsky  
Monique Hoschet  
Blanca Igartúa  
Beatriz de Ingham  
Dona Ini  
Juan Carlos Irizar  
Julieta Irizar  
Elena Isabelo  
Guillermo Jacovella  
Cintia Keledjian de Ferrer  
Eduardo Luis Kennel  
Cristina Khalouf  
Roberto M. Kinsella  
Julián Daniel Koslovsky  
Jasna Kostelac  
Laura Labate  
María Labougle  
Miguel Laharrague  
Jorge Landau  
Juan Archibaldo Lanús  
Ignacio Laplacette  
Jacqueline Lariviere

Juan Santiago Lasheras Shine  
Ma. Cristina Lavandeyra de Sumay  
Isabel Llavallol de Pacheco  
Isabel López Almendros  
Marta Lugo de Palacio  
Rosina Lussich de Ryan  
Pablo Luiz  
José Macaya  
Marga Macaya  
Gloria Mackinlay  
Mónica Mangudo  
Francisco Maradei  
Nélide Marchese  
Clara Margulis  
Gloria Marolla  
Julio Marolla  
Adolfo Martignone  
Beatriz Martignone  
Marta Martineau  
René Martineau  
María Angelina Massini  
Inés Mendez  
María Mendez Casariego  
Irene Menciondo  
Elena Mignauquy  
Muriel Miller  
María Elena Mitre  
Patricia Moche  
Nicole Moenaert  
Renée Molina  
Ana María Montanaro  
Víctor Hugo Morales y Sra  
Rosa Moreda  
Pedro Moss  
Olga Muro de Nadal  
Annabelle Nelson  
Pablo Nersessian  
Cristina Nitka  
Alejandra María Nóbrega  
Adela María Noel  
Carlos Nojek y Sra  
Andrea O´Connor  
Silvia Ohtake  
Yayi Ortiz  
Miguel Ortiz Basualdo

Rosa Otaño  
José María Pedraza  
Ana Pellegrini  
Juan Carlos Peña  
Ana Peralta Ramos  
Patricia Peralta Ramos  
Daniel Perazzo  
Silvina Pérez Moreno  
Silvia Pérez San Martín  
Juan José Luis Piana  
Silvia E. Piana  
Irma Piano de Alonso  
Susana Piñero  
Mario Alberto Portela  
Jorge Pozzo  
Jorge L. Propato  
Angélica Quintana  
Estela Irene Ratto  
Enrique Rebagliati  
Adriana Reil de Gamba  
Celia Rial  
María Zulma Riccitelli  
Miguel Riglos  
Susana Riva  
María Luisa Rivera Sorron  
Enrique Rodríguez Hidalgo  
Alejandro Rojas Lagarde  
Adriana Romero  
Fernando Romero Carranza  
Margot Sanchez Elias  
Claudia Sanclemente  
María Sanclemente  
Magdalena Santamarina de Moss  
Susana Santillan  
Alicia Savanti  
Mónica Susana Schang  
Bárbara Schmidt  
Carlos O. Schmidt  
Liliana Pinto de Schmidt  
Marina Lucila Scornik de Weinschelbaum  
Oscar Secco  
Lilly Sielecky  
Inés Socas Alvear  
Esteban Sorter  
Susana Spada

Beatriz Spaghi  
Ian Stachnik  
Leda Stachnik  
Beatriz Stein  
Alicia Josefina Stratta  
Eduardo Suárez Battan  
Noemi Sujov  
Supet S.A.  
Blanca Raquel Tamborenea  
Jorge Tanoira  
María Cristina Teran  
Marcelo Tournon  
Ricardo Torres  
Gustavo Torrico  
Robert W Trammell  
Luisa Elena Ugarte  
Delia Ugarte de Riglos  
José Antonio Urgell  
Ethel Uribe  
Juan Carlos Ursi  
Juan M. Vacchino  
Alejandra Valsecchi  
Hipólito Valverde y Sra  
Luisa Vara  
Rubén Alberto Varan y Sra  
Mario Eduardo Vázquez  
Susana Velazco de Kennel  
Mónica Villalobos  
José Héctor Villalva  
Patricia Vita  
Andrés von Buch  
Dorothea von Erb  
Emilio Weinschelbaum  
Sofia.G. Wyruboff  
Ricardo Yomha  
Horacio Zanelli  
Jorge Zarattini  
Silvia Zartmann  
Maud Zemborain  
María Ester Ziade  
Juan Ramón Zimmermann  
Miguel Zimmermann  
Abel Zubizarreta  
Estela Zweifel



# Zafora Catering

*Ofrecemos una carta variada de comida gourmet internacional con especialidad griega, en donde privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro servicio.*

*Atención personalizada para reuniones familiares, eventos sociales y empresariales.*

Mail / [info@zafora.com.ar](mailto:info@zafora.com.ar)

Web / [www.zafora.com.ar](http://www.zafora.com.ar)

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300

PRESENTA

La ópera en un acto con música de

**Giacomo Puccini**

y libreto de

**Giovacchino Forzano**

# SUOR ANGELICA

y el drama en un prólogo y dos actos  
con música y libreto de

**Ruggero Leoncavallo**

# PAGLIACCI

Dirección musical **Carlos Vieu**

Puesta en escena, diseño de  
escenografía y vestuario **Marcelo Perusso**

Diseño de iluminación **Rubén Conde**

Dirección del coro **Juan Casasbellas**

## Funciones

Viernes 9, martes 13, jueves 15 y sábado 17 de septiembre a las 20.  
Domingo 11 de septiembre a las 18.

**Duración total aproximada del espectáculo: 2 horas 45 minutos**

*Suor Angelica*: 1 hora

Intervalo: 25 minutos.

*Pagliacci*: 1 hora 20 minutos.

## Reparto de *Suor Angelica*

Suor Angelica	Florencia Fabris
La tía princesa	Elisabeth Canis
La abadesa	Alicia Alduncín
La hermana celadora	Vanina Guillelo
La maestra de las novicias	Rocío Arbizu
Hermana Genovieffa	María Belén Rivarola
Hermana Osmina	Elisa Calvo
Hermana Dolcina	Patricia Villanova
La hermana enfermera	Florencia Machado
Las mendicantes	Sabrina Cirera, Melina Biagetti
La novicia	Patricia Deleo
Las conversas	Ana Durañona, Sabrina Contestabile

## Reparto de *Pagliacci*

Canio	Luis Lima
Nedda	Florencia Fabris
Tonio	Omar Carrión
Silvio	Ernesto Bauer
Beppe	Fermín Prieto
Dos campesinos	Juan Feico, Fabián Frías
Adaptación orquestal de <i>Pagliacci</i>	Juan Casasbellas
Preparadora musical	Marcela Esoin
Asistente de dirección musical	Lucía Zicos
Asistente de régie y stage manager	Facundo di Stéfano
Pianistas acompañantes y maestros internos	Cecilia Fracchia, Ivan Rutkauskas, Marcela Esoin, Lucía Zicos
Preparación idiomática	Cristina Ferrajoli
Vestuarista asociada	Mabel Falcone
Meritoria de vestuario	Bárbara Schmidt
Maestra de luces	Gabriela Battipede
Sobretitulado	Mariana Nigro
Asistente de sobretitulado	Javier Giménez Zapiola

## Orquesta

---

Violines I Mauricio Marcelli (concertino)  
Alfredo Wolf  
Juan de la Cruz Bringas  
Florencia Argañaraz  
Leonardo Descalzo  
Valeria Matsuda

Violines II Fernando Morelli  
Anabella Fernandez  
Teresa Castillo  
Flora Fermadjian

Violas Gabriel Falconi  
Jorge Sandrini  
Delia Bru  
Mariano Fan

Violoncellos Carlos Nozzi  
Marisa Pucci  
Lidia Martin  
Agustin Bru

Contrabajos Elian Ortiz  
Marco Cifuentes  
Santiago Bechelli

Flauta I Jorge de la Vega

Flauta II / Flautín Martin Auza

Oboe I Alejandro Lago

Oboe II / Corno inglés Juan Revello

Clarinetes Carlos Céspedes  
Ejjord Ngjeliu

Fagotes Guillermo Roura  
Daniel Piazza

Cornos Gastón Frosio  
Cristian Morabito

Trompetas Leonardo Ambadjian  
Javier Lovato  
Luis Isaia

Trombones Pablo Fenoglio  
Jorge Ramírez Caceres

Tuba Pedro Pulzovan

Arpa Nina Ellegiers

Timbal Martín Diez

Percusión Gustavo Alfieri  
Eduardo Nicouleav

Celesta Matías Chapiro

## Bandas internas

Piccolo / Flautín Stella Maris Marello  
Piano Carola Costa  
Órgano Marcela Esoin  
Trompeta Luis Isaia

Archivista Anselmo Livio

---

## Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos Elsa Aliboni  
Ruth Attaguile  
Melina Biagetti  
Laura Bjelis  
Elisa Calvo  
María Fernanda Chavez Doldan  
Gabriela Fernández Bisso  
Jorgelina Manauta  
Rita Páez

	Constanza Panozzo Adriana Plot Diana Vaca Salazar
Mezzosopranos	Guadalupe Maiorino Marcela Marina Natalia Palacios Marta Pereyra Patricia Salanueva Liliana Taboada
Tenores	Juan José Avalos Martín Benítez Leonardo Bosco Fabián Frías Pablo Manzanelli Pablo Quintanilla Maldonado Cristian Taleb Sergio Vittadini
Bajos y barítonos	Jorge Blanco Cristian Borragina Gonzalo Castro Santillan Cristian Duggan Juan Feico Augusto Nureña Santi Luis Pinto Germán Rúa Carlos Trujillo
Asistente de utilería	Lucio Antonietto
Realizadores de escenografía	Fabio Ríos Ruben Giménez Jorge Acevedo Ignacio Riveros María José Crivella Coordinación: Nicolás Rosito
Realizadores de utilería	Paula Sandacz Cecilia Barbero

Realizadores de vestuario	Mirta Dufour Néstor Biurra Héctor Luengo Sofía Ellinger José Romero (calzado) María Auzmendi (sombreros)
Vestidores	Mirta Dufour Néstor Biurra Ronan Mihalich Fernanda Elgueta Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Ana Paula Amaya Santi Analía Almada Jimena Delpino Avelina Fleitas Alfredo Fiant Diana Such Coordinación: Eugenia Palafox

Coordinadora artística de escena	María Eugenia López
Coordinadora artística de orquesta	Luz Rocco
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Denise Massri

Agradecimientos Eduardo Florio

Crédito editorial  
Giacomo Puccini: Suor Angelica  
(versión para orquesta reducida elaborada por Héctor Panizza)  
Editor: Casa Ricordi - Universal Music Publishing Ricordi SRL, Milán  
Representada por Melos Ediciones Musicales S.A., Buenos Aires

Arte integral  
whynot | diseño

## Suor Angelica

En un principio la idea fue componer tres óperas breves en un acto, con un criterio unificador e inspiradas en los tres estadios de la *Divina comedia* de Dante: Infierno, Purgatorio y Paraíso. El proyecto se inició en 1913, cuando Giacomo Puccini (1858-1924) comenzó a componer la primera parte, *Il tabarro*. La autoría del texto es de Giuseppe Adami y el compositor pensó en Gabriele D'Annunzio y Tristan Bernard para los libretos de las otras dos partes, pero la intención no fue concretada y la tarea recayó en Giovacchino Forzano.

El músico había tenido en cuenta a Forzano. Cuando en 1912 le propuso redactar un libreto basado en *La houppelande* de Didier Gold (la pieza granguignolesca que inspiró *Il tabarro*), la respuesta del literato fue que no deseaba trabajar sobre textos ajenos sino idear temas nuevos. Más tarde y luego de retomar el contacto, le proporcionó al compositor el argumento para *Suor Angelica*, basado en un drama de su autoría. Forzano trabajó con rapidez y en lo que toca al libreto para *Gianni Schicchi*, si la idea fue suya o de Puccini es algo que divide las opiniones de los especialistas.

La calidad de la escritura de Forzano fue una razón para que Puccini, a gusto como quizás nunca se lo haya visto con un libretista, escribiese *Suor Angelica* y *Gianni Schicchi* en el plazo de un año. En estas condiciones favorables, el proyecto concluyó hacia fines de abril de 1918. Resulta curioso y risible que antes de ser bautizado como *Il trittico*, se haya pensado en nombres tan estrafalarios como "triángulo", "trípode", "trinomio" o "tritono".

El resultado de esta colaboración múltiple consistió en tres obras que desde lo argumental no guardan relación alguna entre sí y en las cuales, pese a la intención fallida, puede decirse que los estadios imaginados por Dante están reflejados: *Il tabarro*, con su sordidez y desesperanza sugiere el Infierno; *Suor Angelica*, con el drama personal de la protagonista y su culpa expiada, el Purgatorio; y *Gianni Schicchi*, con su hilaridad, el Paraíso. Ciertamente es que la única que guarda una relación directa con el poema es *Gianni Schicchi*, cuyo texto fue sugerido por un pasaje del Infierno (Canto XXX, 31/45, Octavo Círculo, "falsificadores"). Claro que por estar su protagonista condenado a las llamas eternas, y por ser la creación pucciniana



Giacomo Puccini

una verdadera joya del humor negro, esa identificación es muy discutible, aunque la risa sea una de las mejores cosas que podamos experimentar.

Con la peculiaridad de que todos sus personajes son femeninos, *Suor Angelica* guarda una similitud más que evidente con otra creación de su autor, *Madama Butterfly*. En ambas, el motivo del suicidio de las protagonistas es desencadenado por el amor trunco entre madre e hijo. Hasta encontramos un paralelismo entre las visitas de Sharpless y la Zia Principessa, y en las arias que tanto Angelica como Cio Cio San dedican a sus hijos. Si el ambiente de un convento puede convenir o no a la acción de una ópera, al menos una ópera de los tiempos de Puccini, podrá ser objeto de discusión, pero si algo resulta convincente es la efectividad con la que el compositor nos construye esa atmósfera, echando mano a su "liturgia para ópera" o "estilo eclesiástico teatral" como lo denominó Mosco Carner (*Puccini*, Vergara, Buenos Aires, 1987). Este autor especuló con que en *Suor Angelica* Puccini revivió sus experiencias juveniles como compositor y organista de la catedral de Lucca, y hasta arriesga que puede haberse autoprestado temas de viejas y desconocidas composiciones.

Es destacable que de los pocos personajes escritos para mezzosoprano, el de la Zia Principessa es el más importante y efectivo de los concebidos por Puccini para esta cuerda. Portadora de la noticia funesta y cruel desde el punto de vista moral, su canto *parlato* y seco define un carácter que por contraste crea tensión con la protagonista. Pocas veces el sufrimiento, en un ámbito estático y nada proclive a los recursos teatrales más habituales, ha sido transmitido con tanto despojo como en *Suor Angelica*. Podemos decir que la fórmula de tanta efectividad radica en una elaborada sencillez que no necesita aparato y furia para transmitir dolor, sumado que el papel de la protagonista, digno de la mejor inspiración de su creador, se cuenta entre lo más destacado de la rica y elaborada galería de heroínas puccinianas.

### Estreno en Nueva York y en Roma

Inicialmente se pensó en estrenar *Il trittico* en Roma, pero la falta de artistas (la Primera Guerra Mundial entraba en su recta final y muchos de ellos aún luchaban en el frente) hizo cambiar los planes.



Geraldine Farrar, primera intérprete de Suor Angelica en el estreno mundial

Se estrenó en el antiguo Metropolitan de Nueva York el 14 de diciembre de 1918, bajo la dirección de Roberto Moranzoni. Fueron sus principales intérpretes: *Il tabarro*: Luigi Montesanto (Michele), Claudia Muzio (Giorgetta) y Giulio Crimi (Rinuccio); *Suor Angelica*: Geraldine Farrar (Suor Angelica) y Flora Perini (Zia Principessa); *Gianni Schicchi*: Giuseppe De Luca (Gianni Schicchi), Florence Easton (Lauretta) y Giulio Crimi (Rinuccio).

En vísperas del estreno la Primera Guerra Mundial acababa de finalizar, trasladarse de un continente a otro era complicado y por este motivo Puccini no viajó a los Estados Unidos. Por primera vez en su vida no pudo presenciar el estreno de una obra propia. Las dos primeras partes fueron recibidas fríamente, en especial *Suor Angelica*. En cambio, *Gianni Schicchi* fue un éxito; acaso luego de una larga contienda que involucró a muchos países, la gente estaba más propensa a la risa que a las lágrimas.

El estreno europeo tuvo lugar en el teatro pensado originalmente, el Costanzi de Roma, el 11 de enero de 1919 bajo la dirección de Gino Marinuzzi.

## Estreno en Buenos Aires / Repercusión mundial

A pocos meses del estreno europeo *Il trittico* llegó a nuestra ciudad, donde se ofreció por primera vez en el Teatro Colón el 25 de junio de 1919. Con la dirección de Tullio Serafin participaron, en *Il tabarro*: Domenico Viglione-Borghese, Maria Labia y Rinaldo Grassi / Angelo Pintucci; *Suor Angelica*: Ester Mazzoleni, Matilde Blanco Sadun; *Gianni Schicchi*: Vanni Marcoux, Raymonde Vécart / Hina Spani y Angelo Pintucci (7 representaciones).

Durante esa misma temporada se ofreció en el Teatro Coliseo. Allí, el 1° de julio y bajo la dirección de Marinuzzi, las figuras centrales fueron, en *Il tabarro*: Nazareno De Angelis / Luigi Montesanto, Maria Carena y Giulio Crimi; *Suor Angelica*: Gilda Dalla Rizza y Giuseppina Bertazzoli / A. Gramegna; *Gianni Schicchi*: Luigi Montesanto, Gilda Dalla Rizza y Giulio Crimi (4 representaciones). El hecho de haber montado dos producciones en el mismo año no deja de ser asombroso, y Puccini, sin haber



Autógrafo musical de Giacomo Puccini

recibido ecos de la prensa, le escribió a Gilda Dalla Rizza para que le contase acerca de los dos *Trípticos* de Buenos Aires. Por más que el compositor no haya escrito nada para ningún teatro porteño, sabemos la rapidez con la que se estrenaban sus obras en nuestra ciudad y de su importante visita en 1905. Quizás, luego de Lucca (su lugar del nacimiento), Buenos Aires sea la ciudad más pucciniana del planeta.

Según cuenta Carner (Op. cit.), a medida que *Il trittico* se estrenaba en diversos lugares del mundo sucedía lo mismo que en la *première* neoyorquina. Así, cuando llegó al Covent Garden el 18 de junio de 1918, *Il tabarro* fue juzgado como un "Puccini recalentado", *Suor Angelica* como "anémica" y *Gianni Schicchi* como "una obra maestra de la ópera cómica". Lo cierto es que *Gianni Schicchi* hizo su propio camino, compartiendo la *serata* con *Cavalleria rusticana* o *Pagliacci*, y hasta con *Salome*, como sucedió en la capital británica!

Buenos Aires Lírica cerró su temporada 2007 con un doble programa de ópera en el que se representaron *Il tabarro* y *Gianni Schicchi*. La dirección musical fue de Carlos Vieu y la puesta en escena de Rita Cosentino. Gracias a esta producción de *Suor Angelica* saldamos una deuda pendiente con nuestro público.

## Pagliacci

El estreno en 1890 de *Cavalleria rusticana* de Pietro Mascagni en el Teatro Costanzi de Roma marcó un hito. Gracias a un compositor joven y desconocido, que luego de vencer en un certamen organizado por la editorial Sonzogno conquistaba el éxito y la fama inesperadamente, la nueva generación se imponía en la escena operística italiana. La fórmula de colocar sobre el escenario a personas anónimas y comunes que vivían situaciones desencantadas, crudas y trágicas, se alejaba de la concepción de la ópera romántica e inauguraba lo que se conoce como *verismo*. Consecuencia de esta nueva manera de concebir la ópera, dos años más tarde llegó *Pagliacci*, de Ruggero Leoncavallo (1857-1919).

No deja de ser curioso que tanto uno como otro compositor jamás hayan podido igualar el éxito ganado con las dos creaciones que les dieron fama mundial. Ni Mascagni con su abundante producción pudo repetir nada parecido al éxito de *Cavalleria*, ni Leoncavallo pudo imponer otro título que no haya sido *Pagliacci*, por más que lo haya intentado. También es verdad que ambos compositores, tan directos en su lenguaje musical como sencillos en el empleo de los recursos técnicos, fueron contemporáneos de Giacomo Puccini, un músico que con su genio dominó la vida operística italiana de su tiempo, y cuya profunda cultura y dominio de la técnica le permitieron estar a la altura de los avances musicales que se producían más allá de los Alpes: conocía muy bien a compositores como Schönberg y Debussy y los podía asimilar. Y si en aquellos tiempos un autor como el que nos ocupa, Ruggero Leoncavallo, conquistó un merecido lugar gracias a una sola obra, es justo reconocer que con poco fue capaz de hacer mucho.

Leoncavallo tuvo diversas inquietudes que se manifestaron a través de la literatura y la música, y gracias a sus aptitudes literarias fue el autor de los libretos de todas sus óperas. A *Pagliacci* le siguieron, entre otras, *I Medici* (1893, compuesta con anterioridad a la que nos ocupa), *La bohème* (1897) y *Zazà* (1900), además de operetas y música instrumental. Escrita en simultaneidad con su homónima pucciniana, y muy probablemente sin que en un principio uno supiera del proyecto del otro (el folletín de Henri Murger que inspiró el tema estaba de moda en aquellos tiempos), *La bohème* de Leoncavallo podría haber conquistado un lugar importante,

→



Ruggero Leoncavallo

BAL BUENOS AIRES  
LÍRICA

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS  
DE LA **ESCUELA TÉCNICA N° 25 D.E. 6TO.**  
"TTE. 1RO. DE ARTILLERÍA FRAY LUIS BELTRÁN"  
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA  
PRODUCCIÓN DE SUOR ANGELICA/PAGLIACCI,  
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.



Arturo Toscanini, director del estreno mundial de *Pagliacci*

pero no le pudo haber tocado peor suerte que competir con la de su colega; sabemos que la de Puccini es la ópera más representada y exitosa de todos los tiempos.

Un hecho verídico y sangriento sucedido en Montalto (Calabria), y en cuyo proceso judicial había actuado el padre de Leoncavallo en calidad de juez, dio origen al libreto de *Pagliacci*. La escritura se completó rápidamente y a partir del momento de su estreno, el drama inició una vertiginosa carrera que lo llevó a conocer el éxito en las principales ciudades del mundo.

### Estreno

*Pagliacci* se estrenó en el Teatro Dal Verme de Milán el 21 de mayo de 1892. Bajo la dirección de Arturo Toscanini el elenco estuvo formado por Fiorello Giraud (Canio), Adelina Stehle Garbin (Nedda), Victor Maurel (Tonio), Francesco Daddi (Beppe) y Mario Ancona (Silvio).

A pocos meses de su estreno ya la conocían los públicos de Dresde, Berlín, Londres, Estocolmo, Zagreb, Nueva York, Burdeos y París. A pesar de los ataques de la crítica siempre contó con una altísima aprobación del público (a su llegada a Viena Hanslick remarcó su "falta de gusto", en 1939 un tal De Paoli señaló el "caso folletinesco, de crónica negra, cuya partitura de aficionado y superficial toma un lirismo fácil de efectos groseros"). Al suceso no sólo

→

EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA

**MAMIA**

Soldado de la Independencia 1177

Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661

E-mail: [mamia@house.com.ar](mailto:mamia@house.com.ar) - [www.mamia.com.ar](http://www.mamia.com.ar)

contribuyó la eficacia y el lenguaje directo de una partitura que va unida a un texto dramático que, sin dudas, permite desahogar las más intensas y extremas pasiones para lucimiento de los intérpretes, sino además el haber sido transitada por muchas figuras que contribuyeron a su fama. Se recuerda entre los intérpretes de Canio a Enrico Caruso, Aureliano Pertile, Georges Thill, Giacomo Lauri Volpi, Francesco Merli y Mario Del Monaco; de Tonio: Titta Ruffo, Mario Sammarco, Riccardo Stracciari, Carlo Galeffi y Leonard Warren; de Nedda: Claudia Muzio, Rosetta Pampanini y Ninon Vallin.

## Estreno en Buenos Aires

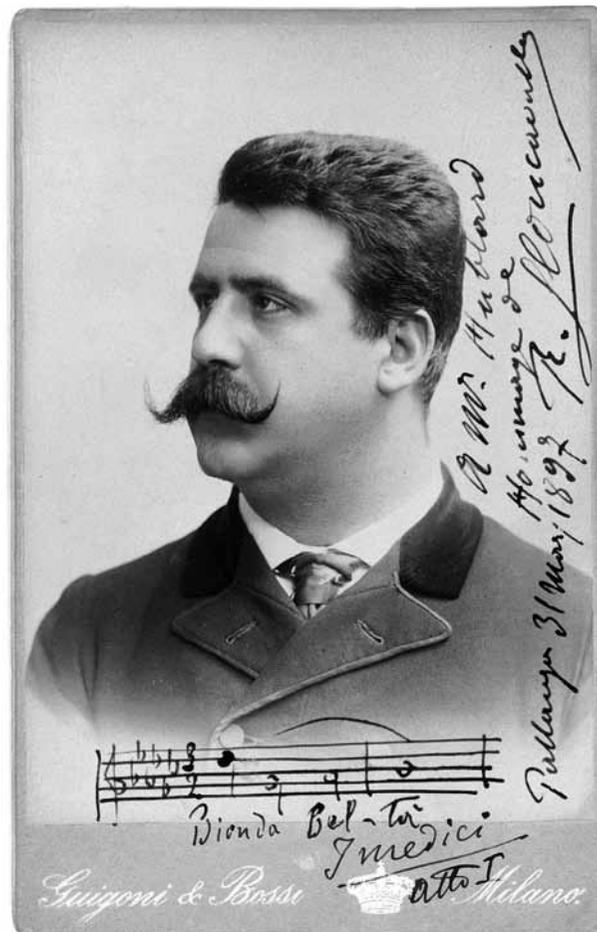
*Pagliacci* se estrenó en nuestra ciudad el 20 de junio de 1893, en el desaparecido Teatro de la Ópera. Bajo la dirección de Cleofonte Campanini los principales papeles estuvieron a cargo de Linda Brambilla (Nedda), Michele Mariacher (Canio) y Antonio Scotti (Tonio). En el Teatro Colón se ofreció en la temporada inaugural de 1908, bajo la batuta de Arturo Vigna y un elenco formado por Amedeo Bassi (Canio), Titta Ruffo (Tonio), Emilia Reussi (Nedda) y Cesare Spadoni (Beppe). Uno de los más importantes barítonos de su época y de todos los tiempos, Titta Ruffo, repitió su aplaudida personificación de Tonio en las temporadas de 1909, 1910, 1916 y 1926 del primer coliseo. El de Canio también fue uno de los roles más celebrados del "Gran Caruso", interpretación que ofreció al público del Teatro Colón en 1915 y 1917.

## Enrico Caruso y Titta Ruffo, juntos en *Pagliacci* en el Río de la Plata\*

Muy identificados con sus personificaciones de Canio y Tonio, Caruso y Ruffo coincidieron en la obra de Leoncavallo por estas latitudes, en dos oportunidades. El hecho de tenerlos reunidos en un título como *Pagliacci*, fue algo muy celebrado que la historia tiene presente hasta el día de hoy.

En una función de gala organizada el 4 de agosto de 1915 en el Teatro Colón por la Asociación de la Crítica, junto a Hina Spani

→



Autógrafo musical de Leoncavallo

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

**MARSH, DOW, ESSO, TOTAL**

EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2011



Enrico Caruso como Canio



Titta Ruffo como Tonio

(Nedda), Luigi Nardi (Beppe) y Ernesto Caronna (Silvio), dirigidos por Giuseppe Sturani, interpretaron el primer acto. También se ofrecieron en la misma velada otras escenas de ópera.

Días más tarde, el 16 de agosto de ese año, *Pagliacci* subió a escena en el Teatro Urquiza de Montevideo. Junto a Caruso y Ruffo actuaron Maria Roggero (Nedda), Ernesto Caronna (Silvio) y Luigi Nardi (Beppe), también bajo la batuta de Giuseppe Sturani. ■

\*Información gentilmente proporcionada por el Dr. César Dillon.

**BAL BUENOS AIRES**  
**LÍRICA**

**TEMPORADA DE ÓPERA 2012**

**RENOVACIÓN Y VENTA DE NUEVOS ABONOS  
DESDE EL 6 DE OCTUBRE AL 23 DE NOVIEMBRE**

**MEJORA DE UBICACIONES 29 Y 30 DE NOVIEMBRE**



Giacomo Puccini

### Suor Angelica

*Los autores sitúan la acción en el siglo XVII, en el interior de un convento.*

Hermanas y novicias se reúnen en el patio de un convento. Hablan de cosas simples. Entre ellas, Suor Genovieffa, que en su vida anterior era pastora, expresa su deseo de ver un corderito. Suor Angelica dice no tener deseos, en el momento en el que aparecen las dos hermanas mendicantes con provisiones. Una de ellas anuncia una visita y cuenta que acaba de ver en el umbral una opulenta carroza. Suor Angelica quiere saber cómo es ese carruaje, si es lujoso, si lleva un blasón. Suena la campanilla del locutorio y la Abadesa llama a Angelica: tras siete años, la ha venido a visitar su anciana Tía Princesa, con un pergamino que su sobrina debe firmar. La dama es severa e inclemente con Suor Angelica, a quien ha recluido en el convento por un amor desgraciado. La monja soporta todo porque sólo la mueve un deseo: saber dónde está su hijo, fruto de aquel amor, a quien sólo vio una vez y que le fue arrancado de los brazos. La Tía no quiere hablar del niño, pero ante la inquebrantable insistencia de su sobrina le dice la verdad: su hijo murió hace dos años. La desdichada se desploma envuelta en lágrimas, firma el pergamino sin leerlo, la tía se retira y ella se queda a solas en medio de las sombras del ocaso, y eleva una plegaria para su niño muerto. Luego decide beber el jugo de una planta venenosa, pero, presa del arrepentimiento, pide clemencia a la Virgen. El milagro se produce: todo lo que rodea a la mujer moribunda se convierte en una reconfortante visión celestial.

### Pagliacci

*Los autores sitúan la acción en Calabria, cerca de Montalto, el día de la fiesta de Mezzagosto entre 1865 y 1870.*

#### **Prólogo**

El actor Tonio se presenta al público. Habla sobre la vida teatral y anuncia al público el carácter de lo que se verá. Aclara que los actores fingen todo tipo de pasiones, pero en definitiva son seres de carne y hueso como cualquiera. Luego ordena que se levante el telón y comience el espectáculo.

#### **Acto primero**

La gente del pueblo recibe con alegría la llegada de una compañía de cómicos. El jefe de la troupe es Canio, esposo de Nedda. También lo acompañan Tonio y Beppe. Canio anuncia la realización de la función para la noche y acepta ir a beber a la taberna. Tonio, deforme y malintencionado, rehúsa ir y da lugar a un campesino a decirle a Canio, con ironía, que si el actor se queda es para cortejar a su esposa Nedda. Canio se exaspera. Se escucha un instrumento a lo lejos, una cornamusa, y las campanas llaman a la oración. Nedda se queda sola y piensa en la mirada furiosa de su marido, que la obligó a bajar la vista para que este no adivine sus verdaderos sentimientos. Luego canta despreocupadamente y la sorprende Tonio para confesarle su interés en ella. La mujer lo rechaza pero el hombre trata de forzarla, cuando es alejado a golpe de fusta. Tonio jura venganza y se retira. Aparece Silvio, un campesino joven a quien Nedda conoció en otra visita a la aldea. Le propone huir juntos, pero Tonio, que ha escuchado el comienzo del diálogo, regresa con Canio, que escucha a su mujer prometerle a su amante que huirá con él esa misma noche. Silvio huye a tiempo de la furia de Canio. Presa de los celos le pide a su mujer que le revele el nombre del amante, pero Beppe lo calma y le recuerda que hay que prepararse para el espectáculo. Canio se queda solo, se maquilla y se viste de Pagliaccio, confiesa sus miserias y llora mientras los celos le devoran el corazón.

#### **Acto segundo**

Los aldeanos están impacientes por el inicio del espectáculo; entre ellos se encuentra Silvio. Comienza la función. Nedda interpreta a Colombina, que en ausencia de su marido, Pagliaccio



Ruggero Leoncavallo en una ilustración que lo muestra como Pagliaccio

(Canio), espera a Arlequín, interpretado por Beppe, quien le canta una serenata. Llega Tonio convertido en Taddeo, un sirviente viejo y contrahecho que hace reír al público, cuando le declara su amor a Colombina. Ella lo rechaza, se queda con Arlequín y Taddeo se retira, para regresar y anunciar la llegada de Pagliaccio. La situación que se produce recuerda a Canio lo vivido por la tarde y, tratando de contenerse, quiere proseguir con la actuación. Pero no lo consigue, pues el teatro se mezcla con la realidad y comienza a insultar a su mujer para que le revele el nombre del amante. Ante la interpretación tan realista el público se entusiasma y aplaude. Nedda trata de mantenerse en el personaje de Colombina, cada vez que Canio le pregunta el nombre responde “Pagliaccio”, pero la comedia ya es insostenible. El actor se enfurece y, ciego de rabia y dolor, apuñala a su mujer. Silvio se lanza sobre la amante y también recibe una puñalada mortal. Canio arroja el arma al piso y contempla la escena estupefacto. Por último, se le anuncia al horrorizado público que la comedia ha terminado. ■

Nacido en Buenos Aires, se graduó como Licenciado en Dirección en la UNLP. Fue becario de la OEA para participar del Sistema de Orquestas Juveniles de Venezuela, y realizó masterclasses y seminarios de perfeccionamiento en varios países. Fueron sus maestros Guillermo Scarabino, Mario Benzecry, Helmuth Rilling, Kurt Masur, Romano Gandolfi y Antoni Ros Marbá. Fue director titular del coro de la Asociación Wagneriana y de la Sinfónica de Mar del Plata.

En 2008 fue designado director de la Orquesta Estable del Teatro Colón. Ha estado al frente de importantes orquestas de su país y Latinoamérica, y ha dirigido conciertos y óperas en España, Armenia y Estados Unidos. Ha dirigido *Turandot*, *La Traviata*, *I Due Foscari*, *Simon Boccanegra*, la *Novena Sinfonía* de Beethoven y el *Requiem* de Verdi en el Teatro Colón, *Luisa Miller*, *Il Trovatore*, *Lucia di Lammermoor*, *Francesca da Rimini* y *Nabucco* en el Teatro Argentino de La Plata, *Luisa Fernanda* y *Cavalleria Rusticana* en Chile, y más de una decena de óperas para Buenos Aires Lírica, entre ellas, *Yevgeny Onyegin*, *Il Trittico*, *Madama Butterfly* y *Ermani*.

La Asociación de Críticos de Argentina lo premió como “Mejor Director de Orquesta” en 2005 y recibió el premio Konex en dirección orquestal.

Actualmente es titular de la Cátedra de dirección orquestal en la UCA.

**BA.L** BUENOS AIRES  
LÍRICA

PRESENTA

**MACBETH**  
GIUSEPPE VERDI

**Noviembre 11, 13, 15, 17 y 19**

Dirección Musical **Javier Logioia Orbe**  
Puesta en escena **Fabian von Matt**

## Marcelo Perusso Régie, diseño de escenografía y vestuario

Escenógrafo, vestuarista y régisseur, egresado de las escuelas Nacionales de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón y Ernesto de la Cárcova, con los títulos de Profesor Nacional de Dibujo y Profesor Nacional de Escenografía. Complementó su formación profesional con cursos de dirección actuarial, realización cinematográfica e iluminación. Su debut profesional fue en el Teatro Argentino de La Plata con la escenografía y el vestuario de *Francesca da Rimini* en 1994. En el mismo escenario tuvo a su cargo la régie de *Tosca*, también representada en el Festival de Manaos, Brasil; la escenografía, iluminación y puesta en escena de *Mefistofele*, *La medium*, *Don Carlo* e *Il trovatore*, y la escenografía de *Il Campanello* y *La bohème*. Dirigió la ópera de Poulenc *La voz humana* en diferentes salas de Buenos Aires, y el espectáculo *Postales berlinesas*, basado en canciones sobre textos de Brecht. En 2000 debutó en el Teatro Colón como escenógrafo y régisseur con *Il prigioniero*. Para Buenos Aires Lírica tuvo a su cargo las puestas de *Lucia di Lammermoor*, *Macbeth*, *Ernani*, *Il Trovatore*, *Attila* (por la cual fue nominado a los premios ACE) *I puritani* y *Belisario*. Asimismo fue libretista y autor de la puesta en escena del estreno mundial de *El ángel de la muerte* de Mario Perusso, en el Teatro Argentino de La Plata (2008), labor que le valió la nominación a la mejor producción de la Asociación de Críticos Musicales. Este año tendrá a su cargo la puesta integral del estreno mundial de *Fedra* en el Teatro Colón.

## Rubén Conde Diseño de Iluminación

Inició su carrera en el Teatro Colón y desde 1988 ha tenido a su cargo la supervisión de la sección luminotecnia. Actualmente está a cargo de la segunda jefatura de la sección.

Participó en cursos y seminarios en Buenos Aires, EE. UU., Bélgica y Francia, y ha dictado cursos sobre iluminación y operación de consolas computarizadas en Argentina y Chile.

Como diseñador de luces realizó los diseños para importantes ballets del Teatro Colón, del Teatro Argentino de la Plata y del Teatro Municipal de Río de Janeiro: *El lago de los cisnes*, *El Cascanueces*, *Romeo y Julieta*, *Paquita*, *Giselle*, *Copelia*, *La Silphyde*, *Carmen*, *El niño brujo*, *Romeo y Julieta*, *La Bayadera*, *Don Quijote*, *Pulsaciones* y *Salmos* y *Manon*, entre otros.

En cuanto a la iluminación para ópera, se destacan los diseños de: *Don Quijote*, *Il barbiere di Siviglia*, *El castillo de Barba Azul*, *La bohème*, *Tosca*, *Don Giovanni*, *Don Quijote*, *Capriccio*, *Boris Godunov*, *Manon Lescaut*, *Macbeth*, *La ocasión hace al ladrón*, *El emperador de la Atlántida*, *Lamento de Ariadna*, *Werther*, *Ernani*, *Il trovatore*, *La traviata*, *Attila*, *I puritani*, *Il prigioniero*, *Testimonio de María Schumann*, *Mozart Variation*, *Tal y tul* y *Belisario*.

Se desempeñó también como stage manager y diseñador de luces junto al Ballet del Teatro Colón en sus giras dentro y fuera del país.



**Viva la experiencia**  
*En directo, vía satélite desde New York*

**TEMPORADA 2011-12**

- 15 OCTUBRE 2011 **ANNA BOLENA** *Danizetti*
- 29 OCTUBRE 2011 **DON GIOVANNI** *Mozart*
- 5 NOVIEMBRE 2011 **SIEGFRIED** *Wagner*
- 19 NOVIEMBRE 2011 **SATYAGRAHA** *Glass*
- 3 DICIEMBRE 2011 **RODELINDA** *Hamdel*
- 10 DICIEMBRE 2011 **FAUST** *Gounod*
- 21 ENERO 2012 **THE ENCHANTED ISLAND**  
*Handel, Rameau, Vivaldi y otros*
- 11 FEBRERO 2012 **GÖTTERDÄMMERUNG** *Wagner*
- 25 FEBRERO 2012 **ERNANI** *Verdi*
- 7 ABRIL 2012 **MANON** *Massenet*
- 14 ABRIL 2012 **LA TRAVIATA** *Verdi*

metopera.org/HDLive

**The Metropolitan Opera** **HD LIVE**

Buenos Aires:  
**Teatro El Nacional**  
Av. Corrientes 960

Mar del Plata:  
**Auditorium Mar del Plata**  
Boulevard Marítimo 2200

FUNDACION *Beltrami*

**P: d** Pía Producciones



Dándole sentido a los elementos.

**Dow**  
Dow Argentina

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de Paris, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la cátedra de Dominique Rouits, director de la Orquesta del Teatro de Ópera de Massy y asistente de Pierre Boulez.

Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein.

Fue docente en varias instituciones del país y de Francia, función que continúa desempeñando.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

## BUENOS AIRES LÍRICA

### INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por cuarto año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

**Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel.** Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación: [musextension@fibertel.com.ar](mailto:musextension@fibertel.com.ar) o [musicales.extension@iuna.edu.ar](mailto:musicales.extension@iuna.edu.ar) enviando nombre, apellido y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.

Se inició como cantante en el Coro de Niños del Teatro Colón bajo la dirección de Valdo Sciammarella.

Se diplomó en canto lírico en el Conservatorio Santa Cecilia de Roma donde estudió técnica vocal con Romualdo Savastano y repertorio, en Milán, con Paolo Valieri. Asistió a clases magistrales de Mirella Freni, Renata Scotto, Gianni Raimondi y Luciana Serra. Integró el Coro de la Opera de Roma.

De regreso en Argentina cursó la Maestría de Canto Lírico en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón bajo la guía de Reinaldo Censabella y Bruno D'Astoli. Fue miembro del Coro del Teatro Colón. Actualmente se perfecciona con el maestro Horacio Amauri Pérez.

Protagonizó roles principales en: *La bohème* (Mimi, Konex 2008), *Così fan tutte* (Fiordiligi, Teatro Roma 2009), *Il trovatore* (Leonora, Teatro Argentino 2009), *Nabucco* (Abigail, Teatro Argentino 2009), *Madama Butterfly* (Cio Cio San, Buenos Aires Lírica, Teatro Avenida 2010), *Belisario* (Antonina, Buenos Aires Lírica, Teatro Avenida 2010), *Francesca da Rimini* (Samaritana, Teatro Argentino 2010) y *Madama Butterfly* (Cio Cio San, Teatro Argentino, 2011).

En la actual temporada también asumirá el papel protagónico de su cuerda en *Don Carlos* (Teatro Argentino).

**Festivales Musicales**  
DE BUENOS AIRES

TEATRO COLON | Miércoles 19 de Octubre

**HÄNDEL:**  
**ORATORIO "SAMSON"**

ORFEON DE BUENOS AIRES  
CAMERATA BARILOCHE

- DE LA ROSA
- CORREA DUPUY
- ULLÁN
- CARLEVARIS
- ITURRALDE

**DIRECTOR: MARIO VIDELA**

Informes: 4382-4870/4920  
Luz. a Vl. 12 a 18 hs.

## Elisabeth Canis

Mezzosoprano

Nació en Buenos Aires y es egresada del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Realizó su debut profesional en el Teatro Colón y cantó para las más prestigiosas organizaciones musicales de Buenos Aires y del interior del país. En 1993 hizo su debut europeo con la Noorhollands Philharmonic Orkest y con la Ópera del Estado de Baden-Württemberg (Stuttgart, Alemania), en donde fue integrante del elenco estable de solistas hasta 1998. Se presentó también en la Ópera de Mannheim y en la Opéra du Rhin, Strasbourg. En 1997 debutó en los Estados Unidos en el Metropolitan Opera House de New York, y posteriormente en la Ópera de San Francisco, Florida Grand Opera, Alabama Symphony Orchestra, American Symphony Orchestra, Avery Fisher Hall de New York, Opera Columbus y Singapore Symphony Orchestra. Entre sus actuaciones más recientes se destacan el rol de Klytämnestra en *Elektra* de Richard Strauss (Teatro Colón), La Secretaria en *The Consul* y Mrs. Quickly en *Falstaff* (BAL) y la *Octava Sinfonía* de Mahler y Filipyevna en *Yevgeny Onyegin* (Teatro Argentino de La Plata). Ha grabado para los sellos Bongiovanni, Newport Classics y Telarc. Trabajó bajo la dirección de Ferdinand Leitner, Janos Kulka, Leopold Hager, Michel Corboz, Gabriele Ferro, Ingo Metzmacher, Theodor Guschlbauer, Yuri Temirkanov, James Levine, Leon Botstein, Romano Gandolfi, Jun Märkl, Jan Latham Koenig, Woldemar Nelson y Stefan Lano, entre otros.

## Luis Lima

Tenor

Nacido en Córdoba, se formó en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Debutó en el Teatro San Carlos de Lisboa como Turiddu en *Cavalleria rusticana* de Mascagni. Inmediatamente cantó en Mainz, Munich, Stuttgart y Hamburgo. En 1977 debutó en La Scala de Milán como Edgardo en *Lucia di Lammermoor* de Donizetti y en 1978 debutó en el Metropolitan de Nueva York como Alfredo en *La traviata* de Verdi. En 1982 compartió con Plácido Domingo el rol de Mario Cavaradossi en *Tosca* de Puccini, en el Teatro Colón de Buenos Aires, con Eva Marton como protagonista. Inmediatamente fue reconocido como uno de los principales cantantes del momento y su carrera se desarrolló en los principales teatros líricos del mundo. Entre sus actuaciones podemos mencionar *Don Carlos* de Verdi en la Ópera de Viena bajo la batuta de Claudio Abbado en 1986, donde también cantó *La bohème*, *Werther*, *Cavalleria rusticana*, *Los cuentos de Hoffmann*, *Fedora* y *Tosca*. Luego sumó *Carmen*, bajo la dirección de Zubin Metha, el *Réquiem* de Verdi con Ozawa, y *Adriana Lecouvreur* con Mirilla Freni y la dirección de James Levine en el Metropolitan Opera de Nueva York.

En 2008 cantó en el concierto por los 100 años del Teatro Colón. En 2011 fue invitado nuevamente a Viena, donde cantó la opereta *El país de las sonrisas* de Franz Léhar, ciudad a la que regresará en 2012.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

Promoción  
★ 15% ★  
Descuento

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)  
Tel: 4383-5000 al 5009  
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**  
HOTEL & SPA



La excelencia es nuestra clara.

Egresado del ISATC, se perfeccionó con Delia Rigal y Sherrill Milnes. Fue finalista del Concurso Pavarotti en Philadelphia (1988), representante Argentino en Cardiff Singer of the World (Gales), y Ganador del Concurso Rossini en 1992. Desde su presentación en 1990, el Teatro Colón lo convocó en numerosas oportunidades. También ha cantado en los principales teatros de Argentina y Sudamérica. Cantó *Las ausencias de Dulcinea* con la Orquesta Nacional de España, dirigida por Rafael Frühbeck De Burgos, en España, Grecia y Alemania, y ofreció conciertos en Liepaja (Letonia), donde realizó la grabación de *I pagliacci* con Luis Lima, Sherrill Milnes y Darío Volonté. Para Buenos Aires Lírica interpretó los principales papeles de su cuerda en *Madama Butterfly*, *Lucia di Lammermoor*, *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto*, *Ernani*, *Il trovatore*, *Attila*, *La traviata*, *I puritani* y *Belisario*. En 2006 cantó *Il trovatore* en el Teatro Argentino, *Così fan tutte*, *Boris Godunov* y *Turandot* para el Teatro Colón. Para el mismo teatro en 2007 cantó *La traviata* y *Turandot* en Mexico DF, *La viuda alegre* en Colombia e *Il barbiere di Siviglia* en el Argentino. Participó de la Gala Reapertura y de *La bohème* en la reinauguración del Teatro Colón en 2010. Entre sus actuaciones en el Teatro Municipal de Santiago de Chile cabe mencionar su reciente personificación de Simon Boccanegra, rol que también acaba de interpretar en nuestro primer coliseo. A fin de año cantará *Don Carlos* para el Teatro Argentino.

Nació en Buenos Aires. Inició su formación vocal con Oscar Schiappapietra. Como becario de la Fundación Música de Cámara trabajó durante dos años bajo la tutoría de Guillermo Opitz, y participó como solista de diversos conciertos y grabaciones. Se perfecciona en técnica vocal con Nino Falzetti y estudia repertorio con Susana Cardonnet. Fue Segundo Premio del concurso Canal (á) (1998) y primer representante argentino para el concurso internacional de jóvenes de Eslovenia (1998). Fue primer seleccionado para el concurso Neue Stimmen (Alemania) en la edición 1999. En Savona (Italia), participó de la *masterclass* de interpretación operística impartida por Renata Scottò y, finalizado dicho curso, cantó junto a la Orquesta del Teatro Carlo Felice de Génova. Radicado en Milán (Italia), fue becado durante tres años para estudiar técnica vocal con Umberto Grilli. Realizó conciertos y audiciones en diversas ciudades europeas. Ha sido dirigido por Roberto Luvini, César Tello, Alejo Pérez –junto a la Camerata Bariloche–, Carlos Vieu, Carlos Calleja y Antonio M. Russo. Entre sus roles se destacan Paris y Gregorio de *Romeo y Julieta*, Rembaud de *Le Comte Ory*, Macbeth de *Macbeth*, Taddeo de *La Italiana en Argel* y Thoas de *Iphigénie en Tauride*. Encarnó al Conde Danilo en *La viuda alegre* (2009) y para BAL al Barone Douphol en *La traviata* (2009), Sharpless en *Madama Butterfly* (2010) y Ottokar en *Der Freischütz* (actual temporada).

**Comunidad de intereses**  
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sustentable de las necesidades energéticas y el desarrollo de un sistema de actividades con compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas fuentes de energía y recursos para la energía solar y la biomasa, el Oil&Gas se esfuerza por aportar una mayor oferta energética y oportuna que permita estar al tanto de las necesidades de energía. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO<sub>2</sub> en la cuenca de Luleå (Suecia), Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

**Nuestra energía es suya**

**Cabrales**

*Significa buen café.*

Estudió en el Instituto Profesional de Arte de San Rafael (Mendoza).

Cursó la Licenciatura en Canto y la Licenciatura en Arte Dramático en la Universidad Nacional de Cuyo. Se formó vocalmente en Mendoza, con la mezzosoprano Herminia Prados, y se perfeccionó en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

Ha realizado numerosos conciertos desde 1995, interpretando repertorio operístico y de cámara.

Asumió los papeles de Bastián, Einsentein, Alfredo, Ernesto, Beppe (Rita), Edgardo, Pinkerton, Turiddu, Pollione, Duque de Mantua, Manrico, Radamés, Ismael y Valeriano, entre otros.

Ha cantado los solos de la *Misa Brevis K. 259 en Do M*, la *Misa N° 2 en Sol M* de Schubert, la *Misa brevis en Si b M*, la *Misa de la Coronación* y la *Misa de Requiem* de Mozart, la *Misa en Do M* y la *Sinfonía N° 9* de Beethoven, *Carmina Burana* y la *Misa Criolla*.

Actualmente es integrante del Coro Estable del Teatro Colón.

#### DISPOSICIONES GENERALES

**Puntualidad** Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

**Niños** Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

**Grabación, Filmación y Fotografía** No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

**Ruidos molestos** Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

**Alimentos y bebidas** En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

**Fuerza mayor** Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.